

**CABECERA****YACIMIENTO:** Catedral de Santa María (Sigüenza, Guadalajara)**MUNICIPIO:** Sigüenza**PROVINCIA:** Guadalajara**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 4159; CIHM 4, 17**N. INV:** Catedral de Santa María (Sigüenza, Guadalajara)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Placa**TIPO:** Caliza**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** PLACA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 88 x 30**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 6**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:****CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

(Crux) Clauditur hac petra Petrus, optimus archilevita. (Crux) Huic est appositus Garsias sanguine iunctus. (Crux) Arnaldo comite prefulgent ambo levite. (Crux) Ordine tu minor es simul ac etate Iohannes. (Crux) Quinto cantorem tumulus capit iste Iohannem. Sub bis centena cum mille decem quater era.

Lectura dada por CIHM 4, 17.

**APARATO CRÍTICO:**

*IUN C TUS: Quadrado y De la Fuente (1978) transcriben quot  
iunctusquot*

OR- D - I NE: Quadrado y De la Fuente (1978), Pérez Villamil (1899), Muñoz Párraga (1987) y Peces Rara (1988) transcriben directamente OR DI NE, sin indicar la corrección.

TU: Quadrado y De la Fuente (1978) transcribe quot tumquot

ES: Quadrado y De la Fuente (1978) transcribe quot estquot

IOH A NNES: Quadrado y De la Fuente (1978) transcribe quot Joannesquot

Pérez Villamil (1899) JOH A NES  
Peces Rata (1988) JOH A NNES.

I STE: Pérez Villamil (1899) transcribe I STE : CA P I T.

IOH A NNEM: Quadrado y De la Fuente (1978) transcribe quot Joannemquot

Pérez Villamil (1899) JOH A NEM  
Peces Rata (1988) JOH A NNEM.

M I LLE: Peces Rata (1988) transcribe M I LE ( CI HM 4, 17).

### TRADUCCIÓN:

Esta piedra cubre a Pedro, óptimo arcediano. Junto a él está García, unido por vínculo de sangre. Ambos levitas sobresalen más que Arnaldo, su compañero. Menor en orden y en edad eres tú, Juan. En quinto lugar, este túmulo acoge a Juan, cantor. En el año 1202.

Traducción dada por CIHM 4, 17.

### COMENTARIO:

Tenemos alguna noticia del sacerdote llamado Arnaldo. En carta fechada el 27 de octubre de 1189 Arnaldo de Pozancos se ofrece para canónigo regular de Santa María de Sigüenza, cediendo la mitad de sus bienes; el obispo y el cabildo le recibieron y le dispensaron de la vida regular durante 10 años en atención a su delicado estado de salud. Estas citas a sus circunstancias de salud nos llevan a identificar a este Arnaldo con el de la presente inscripción, dada su data en 1202, ya que en el claustro existe otra donde se menciona el mismo nombre, si bien sin datación explícita (CIHM 4, 17).

### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** CIHM 4, 17

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** Cinco puntos

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Dísticos elegíacos

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Epitafio sepulcral de Pedro, García, Arnaldo, Juan y Juan. Placa de piedra caliza. Epitafio compuesto en versos dísticos. Pérez Villamil califica el verso como sigue: "estos hexámetros son de los peores que hay en estas inscripciones, resultan duros y mal medidos". Las

interpunciones están formadas por cinco puntos sobrepuestos, con excepción de las situadas en el quinto renglón detrás de TUMVLVS, CAPIT e ISTE y en el sexto tras CENTENA, CVM, MILLE y DECEM; el signo abreviativo de CLAVDIT tiene forma de medio yugo (CIHM 4, 17).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura carolina. Buena conservación (CIHM 4, 17).

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1202 d.C., siglo XII (CIHM 4, 17).

**CRIT. DAT.:** Fecha en inscripción (CIHM 4, 17).

**CONTEXTO HALLAZGO:** Catedral de Sigüenza, claustro, en la panda sur o de santa María Magdalena, junto a la puerta de Jaspes (CIHM 4, 17).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4159; CIHM 4, 17; Pérez Villamil, M. (1899) *La catedral de Sigüenza*, Madrid, p. 393. Quadrado, J.M. - Fuente, V. de la (1978) *España, sus monumentos y sus artes. Castilla La Nueva. Tomo II: Guadalajara y Cuenca, Barcelona*, [1ª edición Barcelona, 1886], p. 193, nº 2, núm. 5. Muñoz Párraga, M.C. (1987) *La catedral de Sigüenza. Las fábricas románica y gótica*, Guadalajara, p. 19, p. 303. Peces Rata, Felipe Gil (1988) *Paleografía y Epigrafía en la catedral de Sigüenza*, Sigüenza, nº 189, p. 133. Santiago Fernández, Javier - Francisco Olmos, José María de (2018) *Guadalajara (Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium; v. 4)*, León, nº 17, pp. 104-105, lám. XII.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



**LAM XII**